



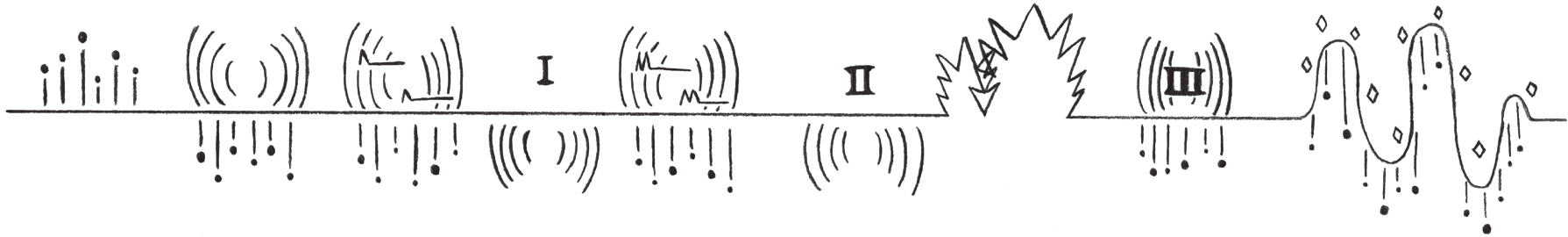
Sobre apreciar los malentendidos
About appreciating misunderstandings



lopezmauricio.cl
Chicago 2023

Layout by Sarah Lutkenhaus
Typeset in Minion Pro

Mauricio López F.



I

Estaba en un abarrotado bus.

I was on a crowded bus.

A mi lado, un hombre con todas las ganas del mundo de insultar.

Next to me, a man with all the desire in the world to insult.

Los “asientos prioritarios” estaban todos ocupados.

The “priority seats” were all taken.

Se sube alguien que los necesitaba.

Someone who needed them got on.

Uno de los sentados era una señora, notoriamente confundida por la situación.

One of the seated passengers was a lady who was clearly confused by the situation.

Se demora unos segundos en entender y entrega su puesto.

It took her a few seconds to understand and she gave up her seat.

El hombre encuentra su oportunidad y la condena por su demora con la frase: “You are a horrible person.”

The man saw his opportunity and condemned her for her delay with the phrase, “Eres una persona horrible.”

Ella, con cara de no entender, le dice: “Do you speak spanish?”

She, with a bewildered look, said, “¿usted habla español?”

II

El hombre se desarma de hombros y le responde con un “sí.”

The man shrugged and replied with a “yes.”

Ella arremete: “¿me puede, por favor, repetir qué me dijo?”

She presses on, “Can you please repeat what you said to me?”

Él le miente, borra su anglo-insulto y lo reemplaza con un consejo:

He lied to her, erased his anglo-insult, and replaced it with advice:

“Simplemente le había comentado que esos asientos eran destinados para otras personas.”

“I had simply mentioned that these seats were intended for other people.”

La señora se alivia, le agradece por la preocupación.

The lady felt relieved, and thanked him for his concern.

Él promete cuidar de ella durante todo el viaje, le toca el hombro.

He promised to look after her throughout the journey, and touched his shoulder.

Se persigna múltiples veces a una velocidad impactante.

And crosses himself multiple times at a shocking speed.

Un esfuerzo para erradicar la culpa.

An effort to get rid of the guilt.

III

A veces, es más simple entender solo una parte de las historias. ●